

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ЦЕНТРОВ

УДК 811.512.141'374.823

DOI: 10.17223/22274200/18/10

Ф.Г. Хисамитдинова, Г.Н. Ягафарова

ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ УФИМСКОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ЦЕНТРА РАН КАК ОДИН ИЗ ЦЕНТРОВ ТЮРКСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Представлены результаты лексикографической работы отдела языкознания Института истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра РАН за прошедшее столетие. Указываются основные направления в сфере создания словарей, дается характеристика лексикографических работ с точки зрения их значимости в духовной культуре башкирского народа, отмечаются выдающиеся башкирские лексикографы, чей самоотверженный труд позволил Институту стать одним из центров тюркской лексикографии.

Ключевые слова: тюркология, лексикография, башкирский язык, Институт истории, языка и литературы УФИЦ РАН.

В современном мире словари являются универсальным средством познания. В них сосредоточена информация, позволяющая постичь тайны родного языка, смысловые и структурные особенности чужого языка через овладение лексикой и грамматикой. В настоящее время большинство языков располагают лексикографическими изданиями самых разных типов. Однако актуальность и востребованность словарной литературы не уменьшается; напротив, всё разнообразнее становятся словари, всё увеличивается их функционал, расширяется сфера применения. Качественно меняется и сама форма использования: издания бумажные сменяются электронными вариантами, которые, естественно, значительно выигрывают в плане содержания большего объема информации, быстрого реагирования на изменения в жизни слова, неограниченной возможности постоянного пополнения или уточнения как словника, так и значений лексем, отличаются удобством применения, доступностью, полифункциональностью, универ-

сальностью. В связи с этим в современной лексикографии повсеместно наблюдается стремление перейти на новый этап в развитии лексикографии, создать электронные словари, компьютерные базы данных, онлайн-словари. Конечно, сбору, обработке и представлению обширных электронных лексикографических работ предшествовала кропотливая многолетняя работа многих поколений лексикографов, чьи словари стали фундаментальной прочной основой в составлении новых. В данной статье мы хотим рассмотреть вопрос развития башкирской лексикографии, в становлении которой важную роль сыграл Ордена Знак Почёта Институт истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук.

В 2019 г. Республика Башкортостан отметила 100-летие со дня её создания. Башкирскую лексикографию как самостоятельное научное направление можно считать ровесником самой республики. Конечно, первые фиксации башкирских слов имеются уже в словаре XI в. Махмуда Кашгари; с конца XVIII в. башкирские слова находят отражение в ряде трудов, например И.Г. Георги, П.С. Палласа (конец XVIII в.), Л.З. Будагова, В.В. Радлова, М. Бикчурина, В.В. Катаринского, М.А. Кулаева (вторая половина XIX в. – начало XX в.) (об этом подробнее см. [1. С. 29–30]). После Октябрьской революции с созданием Башкирской Автономной Советской Социалистической Республики, с провозглашением башкирского языка вторым государственным, началась планомерная и систематическая работа по составлению различных терминологических словарей, призванных обеспечить широкое функционирование башкирского литературного языка. В 1922 г. был организован Академический центр при Народном комиссариате просвещения БАССР, среди прикладных задач которого имелись и задачи составления словарей, разработки терминологии башкирского литературного языка. Так, в газете «Башкортостан» в 1922 г. впервые были опубликованы юридические термины на башкирском языке [2]; в журнале «Белем» в 1924 г. – термины по зоологии и анатомии, физике, математике, географии и др. [3]. В 1926 г. увидел свет первый толковый словарь башкирского языка, составленный Н. Тагировым [4]. После расформирования в 1930 г. Академцентра при Башнаркомпросе БАССР его функции отошли к Башкирскому комплексному научно-исследовательскому институту (1930 г.), в составе которого функционировал Отдел общественно-гуманитарных наук, в сентябре 1931 г. преобразованный в Башкирский научно-исследовательский

институт национальной культуры, являющийся прямым предшественником нынешнего Института истории, языка и литературы УФИЦ РАН [5. С. 9]. С тех пор вопросы терминообразования, фиксации и лексикографирования словарного состава башкирского языка неизменно относились к ведению Института истории, языка и литературы. Действительно, за прошедшее столетие работа по составлению словарей по башкирскому языку – больших и малых, многофункциональных и узкоспециальных – осуществлялась именно силами сотрудников отдела языкознания Института.

Говоря о составительской работе, конечно, невозможно не коснуться вопроса об экспедиционной, собирательской работе, в результате которой ведущими учеными-башкироведами и лингвистами-энтузиастами была создана многомиллионная картотека лексических единиц башкирского языка. Первые экспедиции были организованы сотрудниками Академцентра; данная работа особенно активизировалась в 1928 г., когда в республике начала работать Башкирская комплексная экспедиция Академии наук СССР.

Лингвистический отряд экспедиции возглавлял известный ученый-тюрколог, славист Н.К. Дмитриев. Вместе с ним работал талантливый исследователь из Московского института востоковедения М.М. Билялов. В экспедициях под руководством Н.К. Дмитриева приняли участие башкирские языковеды Т.Г. Баишев, З.Ш. Шакиров, Г.С. Амантай, Габ.Я. Давлетшин и др. Н.К. Дмитриев вместе со своими башкирскими коллегами собрал и систематизировал огромный языковой материал, который в последующем лег в основу его «Грамматики башкирского языка» [6], других работ по башкирскому языку, а также академического башкирско-русского словаря [7].

В дальнейшем экспедиционная работа в стенах Института проводилась постоянно. Одна за другой организовывались комплексные экспедиции и выезды в районы республики для изучения особенностей местных говоров, быта, культуры. В первые годы советской эпохи сотрудниками Института было предпринято 14 диалектологических экспедиций и выездов. Экспедиции были организованы во все башкирязычные регионы. Собранные в поездках материалы тех лет являются бесценным источником по народно-разговорному языку башкир конца XIX и первой трети XX в. Экспедиционные материалы 1920–1940-х гг. позволили поставить и решить ряд фундаментальных и прикладных задач в развитии башкирского языкознания, в том чис-

ле задачи создания словарей. Особое внимание уделялось лексической специфике говоров, что послужило основой для накопления картотеки литературной и диалектной лексики башкирского языка в объеме свыше 3 млн единиц. Пополнение лексической картотеки в отделе языкознания продолжалось всегда; следует отметить, что данная работа проводится с не меньшей активностью до сих пор.

Таким образом, Институт истории, языка и литературы с самых первых дней своего создания активно включился в решение задач языкового строительства в республике, для чего в первую очередь следовало упорядочить орфографию и терминологию, изучать территориальные диалекты, готовить и издавать двуязычные терминологические словари, учебники. Эти направления языковедческих исследований определили дальнейшие векторы развития лингвистических изысканий в Институте, они и сегодня успешно развиваются. Остановимся подробнее на лексикографических работах, созданных сотрудниками ИИЯЛ УФИЦ РАН.

В начале 1930-х гг. непреложной задачей, стоящей перед башкирской лингвистикой, являлись вопросы орфографии башкирского литературного языка, центром по разработке и совершенствованию которой стал Институт. Работа по упорядочению орфографических норм языка сопровождалась подготовкой и изданием орфографических словарей: словари по орфографии башкирского языка увидели свет в двух изданиях 1942 и 1952 гг. под редакцией замечательного башкирского языковеда К.З. Ахмерова [8, 9]. После принятия изменений в своде орфографических законов 1981 г. Н.Ф. Суфьяновой и З.К. Ишмухаметовым в 1990-е гг. был подготовлен новый орфографический словарь, который, к сожалению, увидел свет только в 2002 г. [10]. Таким образом, работа в области упорядочивания норм правописания башкирского литературного языка явилась одной из самых насущных задач, стоящих перед сотрудниками Института.

Вторым актуальным направлением в исследованиях языковедов Института становится создание научной терминологии и составление терминологических словарей. На протяжении XX в. было издано около шестидесяти терминологических словарей по разным отраслям науки, техники и производства. В 1930–1940-х гг. издаются словари по названиям растений (1932), математике (1932), физике (1934 и 1935), химии (1934), медицине (1935), гистологии (1935), социально-экономико-философским наукам (1935), по башкирскому языку

(1935). Благодаря многолетним работам небольшой группы языковедов Института в области лексикографии к 1950-м гг. были заложены основы новой научной терминологии и научного стиля башкирского языка.

В условиях быстро текущей реальности, стремительного научно-технического прогресса, сопровождающего весь XX в., неудивительно бурное развитие терминологической сферы в языкознании. Для башкирского языка данного периода, характеризующегося расширением функций башкирского языка, его активным проникновением во все области деятельности общества, разработка и издание новых терминологических словарей (составление которых было прервано войной) становятся одной из важнейших задач лексикографов Института. Новая серия терминологических словарей Института издается в 1950–1970 гг., в эти годы выходят русско-башкирские, башкирско-русские словари по физике (1949), математике (1949), химии (1950), зоологии (1952), ботанике (1952), географии (1952), астрономии (1954), юриспруденции (1956), сельскому хозяйству (1961), литературоведению (1965). Следует отметить, что большинство изданий этих лет выполнены под авторством или под редакцией известного башкирского лингвиста Т.Г. Баишева.

В дальнейшем список терминологических словарей дополнился изданиями русско-башкирских и башкирско-русских словарей по юриспруденции (1980), ботанике (1981), анатомии и физиологии человека (1981), математике (1982), физике (1984), социально-политических терминов (1984), по орнитологии (1986), сельскому хозяйству (1987), по медицине и гигиене (1990), лингвистике (1991), фольклору (1993, 1999), математике (1993), юриспруденции (1994), этнографии (1994, 2000), праву (1994, 1996), этике (1996), изобразительному искусству (1997), музыке (1997), ботанике (1997), названий позвоночных животных Башкортостана (1998), пчеловодству (1999).

Работа по созданию терминологических словарей особенно оживилась в начале XXI в. после принятия закона Республики Башкортостан «О языках народов Республики Башкортостан». Появились двуязычные словари и справочники по сельскому хозяйству (2001), дефектологии (2001), пчеловодству (2001, 2008), общественно-политическим терминам (2001), по методике преподавания языков (2001, 2009), ботанике (2002), лингвистике (2002), педагогике и психологии (2002), этнолингвистике и этнокультуроведческой лексике

(2002, 2003, 2006), мифологии (2002, 2010), технике (2003), юриспруденции (2003), офтальмологии (2004), архитектурно-строительных терминов (2004), словарь для работников торговли и общественного питания (2005), по народной медицине (2005), животноводству (2006), словарь для работников библиотек, издательств и информационных служб (2006), по медицине (2007), лесному делу (2007), экономике (2007), военной лексике (2007), лексике родинного обряда (2008), астрономии (2008), экологии (2008), эстетике (2008), черчению (2008), этике (2009), физкультуре и спорту (2009), естествознанию (2009), словарь для работников культуры (2009), словарь по торговле, предпринимательской и внешнеэкономической деятельности, дипломатии (2009). Следует подчеркнуть, что большинство изданий 1990–2007 гг. вышли в свет под редакцией академика АН РБ, доктора филологических наук, профессора З.Г. Ураксина, а авторами-составителями являются сотрудники отдела языкознания ИИЯЛ УФИЦ РАН (см. подробнее в [1, 11, 12]).

Подготовка и издание терминологических словарей сыграли важную роль в определении, развитии и совершенствовании лексических норм литературного башкирского языка, сводный корпус которых находил отражение в общих переводных и толковых словарях, разработка которых является еще одной значительной линией в деятельности языковедов Института. Опубликованные русско-башкирские, башкирско-русские и толковые словари отличаются последовательным существенным пополнением словников, улучшением качества обработки материала, расширением и уточнением толкований значений слов.

Первый русско-башкирский словарь академического типа был подготовлен лексикографами Института (К.З. Ахмеров, Т.Г. Баишев, А.М. Бикмурзин, М. Бурангулов, Г.И. Ишбулатов, А.Ш. Кутушев, А.И. Харисов, М. Хафизов) в 1930–1940 гг., издан в 1948 г. под редакцией Н.К. Дмитриева, К.З. Ахмерова и Т.Г. Баишева [13].

В 1950-е гг. Институт приступил к составлению большого башкирско-русского (под редакцией К.З. Ахмерова, Т.Г. Баишева, Г.Р. Каримовой и А.А. Юлдашева, составители – К.З. Ахмеров, Т.Г. Баишев, А.М. Бикмурзин, У.М. Каюмова (Яруллина), Б.С. Саяргалиев, Р.Н. Терегулова) [14] и нового русско-башкирского (составители – Т.М. Гарипов, Н.Х. Ишбулатов, Б.С. Саяргалиев, Р.Н. Терегулова, У.М. Яруллина, редакторы – К.З. Ахмеров,

У.М. Яруллина, Т.М. Гарипов, З.К. Ишмухаметов, М.Л. Рафиков) [15] словарей, что было обусловлено бурным развитием науки и техники, существенными изменениями, произошедшими в обществе после войны.

Новая билингвальная реальность повлекла за собой усиление разработки и издания учебных башкирско-русских и русско-башкирских (1942, 1986, 1998, 1999, 2001, 2006, 2009, составители – Г.Р. Каримова, З.Г. Ураксин, Л.Г. Саяхова, З.Г. Сахипова, М.Г. Усманова, Ф.Ф. Асадуллина и др.) словарей.

Создание терминологических словарей сопровождалось также подготовкой диалектологических лексикографических работ. В результате многочисленных экспедиций, предпринятых сотрудниками отдела диалектологии Института Т.Г. Баишева, Н.Х. Ишбулатова, С.Ф. Миржановой, У.Ф. Надергулова, М.И. Дильмухаметова, С.Г. Сабирьяновой под руководством доктора филологических наук, профессора Н.Х. Максотовой, в фондах отдела языкознания Института накопился богатый материал по словарному составу башкирского общенародного языка, легший в основу трехтомного словаря башкирских говоров [16–18] и двух фундаментальных трудов последних лет: «Диалектологического словаря башкирского языка» [19] и «Диалектологического атласа башкирского языка» [20]. Безусловный потенциал лексики живых народных говоров учитывался в составлении норм литературного языка, в деле его обогащения и нормирования.

В последние 50–60 лет наряду со значительными по объёму терминологическими и двуязычными словарями были подготовлены и изданы лексикографические пособия по отдельным семасиологическим и словообразовательным явлениям языка: словари синонимов (1966, 1985, составитель З.Г. Ураксин) [21, 22], омонимов (1966, 1986, сост. М.Х. Ахтямов) [23, 24], антонимов (1973, составитель М.Х. Ахтямов) [25], фразеологических единиц (1973, 1989, 1996 и др., сост. – З.Г. Ураксин, Ф.А. Надршина, Х.Г. Юсупов) [26–28], морфем (2004, 2007, составители – З.Г. Уразбаева, Ф.Г. Хисамитдинова, А.М. Ишегулова) [29, 30], этимологических (2009, составители – А.Г. Бишев, Т.М. Гарипов, Ш.В. Нафиков) [31, 32]; из новых видов словарей выпущены частотные (1995, 1997 и др., составитель З.А. Сиразитдинов) [33, 34] и другие словари. Многие из них выдержали ряд переизданий.

Создание ономастических словарей является одним из приоритетных направлений лексикографии в Институте истории, языка и лите-

ратуры УФИЦ РАН. К настоящему времени имеется достаточно внушительный перечень лексикографической литературы по башкирской ономастике, берущий свое начало в 1970-х гг. Изданы словари по антропонимам (1976, 2006, 2013, составители – Т.Х. Кусимова, Ф.Г. Хисамитдинова, Р.А. Сулейманова) [35–37], топонимам (1980, 1992, 1994, 2000, 2001, 2005, 2008, составители – А.А. Камалов, Р.З. Шакуров, З.Г. Ураксин, М.Ф. Хисматов, Ф.Г. Хисамитдинова, З.А. Сиразитдинов, Ю.Х. Юлдашбаев) [38–43].

Слова существуют в языке не просто как наименования реалий, их значения всегда передают какую-либо информацию из мировоззрения народа на ту или иную сущность объектов. В связи с этим в последние годы в башкирском языкознании активизировалась работа по исследованиям этнолингвистической информации, заключающейся в лексемах, которые нашли отражение в соответствующих лексикографических изданиях, к примеру, в [44]. Этнолингвистика – сфера многолетней научной деятельности заведующего отделом языкознания, доктора филологических наук, члена-корреспондента АН РБ, профессора Ф.Г. Хисамитдиновой. Под ее руководством в последние 20 лет был издан ряд лексикографических работ: по этнографической лексике (М.И. Багаутдинова, 2000, 2003, 2012) [45–47], по погребальной лексике (Л.Р. Сулейманова) [48], по лексике родинных обычаев (Г.Р. Батыршина) [49], ткачеству и рукоделию, народной медицине (Р.Н. Каримова) [50, 51]. Словари, составленные Ф.Г. Хисамитдиновой, вбирают в себя мифологическую лексику башкирского языка (2002, 2010 и др.) [52, 53].

Появление в башкирской лексикографии такого огромного корпуса словарных проектов, аккумулирующих в себе разнообразие и богатство лексической системы башкирского языка, подготовило почву для создания обобщающих трудов – толковых словарей. Первый из них был составлен под руководством знатока башкирского языка А. Г. Биешева. В 1970–1986 гг. в Институте имелось отдельное подразделение – сектор толкового словаря, руководимый талантливым лексикографом А.Г. Бишевым. Двухтомный «Толковый словарь башкирского языка» был выпущен в 1993 г. в Москве [54]. Словарь отличался детальной проработкой значений слов, содержанием этимологических сведений.

Можно утверждать, что замечательная плеяда башкирских лексикографов буквально была воспитана в стенах института. Так, извест-

ные ныне М.Х. Ахтямов, Э.Ф. Ишбердин, М.Г. Усманова, И.М. Агишев, Ф.Г. Хисамитдинова, З.Г. Ураксин, З.А. Сиразетдинов, Т.М. Гарипов, Н.Ф. Суфьянова, З.Г. Уразбаева, Г.Д. Зайнуллина, Р.Н. Хадыева, И.М. Ишмухаметов, У.Ф. Надергулов, М.И. Дильмухаметов, Н.Х. Максютова, С.Ф. Миржанова, Т.Х. Кусимова, Ш.В. Нафиков, посвятившие долгие годы жизни составительской работе, работали в отделе языкознания, принимали участие в составлении словарей. Ныне их дело с успехом продолжают молодое поколение сотрудников отдела под руководством доктора филологических наук, члена-корреспондента АН РБ, профессора Ф.Г. Хисамитдиновой, автора и редактора многих фундаментальных работ, в том числе лексикографических. В последние годы коллектив успешно трудился и завершил работу по созданию 10-томного «Академического словаря башкирского языка» [55], который был издан в 2011–2018 гг. (о его структуре и особенностях см., например, [56, 57]).

В отличие от предыдущих изданий словарей башкирского языка, академический словарь башкирского языка является первым в истории башкирской лексикографии толково-переводным словарем. Его основная цель – максимально полно охватить существующую лексику башкирского языка, представленную в художественной, научно-популярной, учебно-методической, публицистической литературе, показать лексическое богатство башкирского языка в синхронии и диахронии.

В последние годы в связи с открытием при отделе языкознания Лаборатории лингвистики и информационных технологий в Институте начала развиваться компьютерная лингвистика, получающая практическое выражение в электронных лексикографических изданиях. В частности, в 2010 г. после долгой работы был создан машинный фонд башкирского языка [58]. Сегодня Институт при поддержке Отделения историко-филологических наук РАН и Правительства и Академии наук Республики Башкортостан приступил к созданию Национального корпуса башкирского языка.

Таким образом, в настоящее время башкирская лексикография обладает достаточно серьезным корпусом лексикографических трудов, вобравших в себя основную массу словарного богатства языка во всем его многообразии. За прошедший век башкирские лингвисты Института истории, языка и литературы УФИЦ РАН внесли немалый вклад в теорию и практику не только башкирской лексикографии, но

тюркской лексикографии в целом. Область теории башкирские языковеды обогатили разработками, касающимися осмысления принципов составления тюркско-русских словарей [59], раскрывающими особенности создания различных тюркоязычных словарей. В плане практического апорбирования в течение века было издано большое количество словарей, относящихся к разным типам. Впервые в башкирском языкознании издан многотомный академический словарь башкирского языка.

Опыт, знания, накопленные в ходе работы над толковым словарем, позволяют коллективу отдела языкознания Института приступить к другим проектам, охватывающим область диахронии языка. К лексикографическим разработкам, которые начаты языковедами ныне, относятся два больших проекта. Первый – это словарь ранних русизмов, призванный обновить имеющиеся представления о русизмах, существующих в башкирском языке, в литературном варианте и его говорах. В задачи словаря входит не только сбор и систематизация заимствованной лексики, но и установление времени первой фиксации, эволюции лексем и др. (см. об этом в [60]).

Второй – этимологический словарь башкирского языка, актуальность создания которого диктуется необходимостью обосновать генезис и исторические корни лексического состава башкирского языка (более подробно в [61]).

Подводя итоги развития башкирского языкознания за прошедшее столетие, можно утверждать, что Институт истории, языка и литературы, его отдел языкознания являются единственным академическим центром по изучению, сохранению и развитию языка башкирского народа, в том числе по разработке лексикографических трудов по башкирскому языку. Языковедами Института проделана большая лексикографическая работа: подготовлены и изданы многочисленные переводные, тематические, терминологические и другие словари по башкирскому языку. Кроме этого небольшим коллективом языковедов обновлена терминология, усовершенствована орфография. Изложенные факты позволяют говорить о том, что вся работа по нормотворчеству, кодификации башкирского литературного языка, терминообразованию и составлению словарей практически проделана языковедами Института истории, языка и литературы УФИЦ РАН, который по праву можно назвать одним из тюркских лексикографических центров.

Литература

1. *Хисамитдинова Ф.Г., Ягафарова Г.Н.* Введение // Академический словарь башкирского языка : в 10 т. / под ред. Ф. Г. Хисамитдиновой. Т. I: (А хәрәфе). Уфа : Китап, 2011. С. 24–37.
2. *Башкортостан*. 1922. № 129–131 (на арабск. шрифте).
3. *Вильданов Г.Ф.* Башкирский язык // Белем. 1924. № 3–4. С. 52–53; Термины по зоологии и анатомии // Белем. 1924. № 5. С. 47–49; Термины по физике // Белем. 1924. № 1–2. С. 45–46, 1925. № 5. С. 47–49; № 11–12. С. 52–53 (на араб. шрифте).
4. *Таһиров Н.* Башкорт лөгәте. Өфө : Башкнига, 1926. 1-се киҫәк. 260 б.
5. *80 лет в научном поиске: Институт истории, языка и литературы Уфимского научного центра Российской академии наук* / сост. М.Н. Фархшатов. Уфа : ИИЯЛ УНЦ РАН, 2012. 108 с.
6. *Дмитриев Н.К.* Башкорт теленең грамматикаһы. Өфө : Башкортостан ҡитап нәшриәте, 1950. 300 б.
7. *Башкирско-русский словарь* / Сост.: К.З. Ахмеров, Т.Г. Баишев, А.М. Бикмурзин, У.М. Каюмова, Б.С. Саяргалеев, Р.Н. Терегулова; ред.: К.З. Ахмеров, Т.Г. Баишев, Р.Г. Каримова, А.А. Юлдашев. Около 22 000 слов. С прил. краткого очерка грамматики башк. яз. М. : ИИЯЛ БФАН СССР, 1958. 804 с.
8. *Башкорт әзәби теленең орфография һүзлеге* / төз. К.З. Әхмәров. Өфө : Башгосиздат, 1942. 189 б.
9. *Әхмәров К.З.* Башкорт әзәби теленең орфография һүзлеге: башланғыс һәм урта мәктәптәр өсөн ҡайтанан эшләнгән һәм өстәлгән икенсе басма. М. : Сит һәм или һүзлектәр госуларство издательствоһы, 1952. 235 б.
10. *Суфьянова Н.Ф., Иимөхәмәтов З.К.* Башкорт теленең орфография һүзлеге. Өфө : Башкортостан энциклопедияһы, 2002. 352 б.
11. *Ҡаһарманов Ғ.Ғ.* Башкорт теленең лексикаһы һәм терминологияһы: Укыу кулланмаһы. Стәрлетамак : СДПИ, 2002. 242 б.
12. *Ҡаһарманов Ғ.Ғ.* Башкорт терминологияһы. Тарихи-лингвистик тасуирлау тәҗрибәһе. Өфө : Ғилем, 2002. 236 б.
13. *Русско-башкирский словарь* / ред. Н.К. Дмитриев, К.З. Ахмеров, Т.Г. Баишев. М. : ГИЗ, 1948. 960 с.
14. *Башкортса-русса һүзлек* / Төз. К.З. Әхмәров, Т.Ғ. Баишев, Ә.М. Бикмурзин, У.М. Кәюмова, Ғ.С. Сәйәргәлиев, Р.Н. Терегулова ; ред. Әхмәров К.З., Баишев Т.Ғ., Кәримов Ғ.Р., Юлдашев Ә.Ә. М. : Гос. изд-во ин. и нац. словарей, 1958. 804 б.
15. *Русско-башкирский словарь* / сост.: Т.М. Гарипов, Н.Х. Ишбулатов, Б.С. Саяргалеев, Р.Н. Терегулова, У.М. Яруллина ; отв. ред. К.З. Ахмеров. 46 000 слов. М. : Сов. энциклопедия, 1964. 986 с.
16. *Башкорт һөйләштәренең һүзлеге: I том. Көнсығыш диалект* / ред. Н.Х. Мәксүтова, Н.Х. Ишбулатов. Өфө : ИИЯЛ БФАН СССР, 1967. 300 б.
17. *Башкорт һөйләштәренең һүзлеге: II том, Көнъяк диалект.* Өфө : ИИЯЛ БФАН СССР, 1970. 327 б.

18. *Башкорт* һөйләштәренәң һүзлеге, III том, Көнбайыш диалект. Өфө : Башкортостан китап нәшриәте, 1987. 231 б.
19. *Башкорт* теленәң диалекттары һүзлеге / Төз. М.И. Дилмөхәмәтов һ.б. Өфө : Китап, 2002. 430 б.
20. Диалектологический атлас башкирского языка / сост. Н.Х. Максүтова, С.Ф. Миржанова, У.Ф. Надергулов, М.И. Дильмухаметов, С.Г. Сабириянова, Г.Г. Гареева ; ред. Ф.Г. Хисамитдинова, М.И. Дильмухаметов, Р.Н. Хадыева. Уфа : Гилем, 2005. 234 с., 169 карт.
21. *Ураксин З.Ф.* Башкорт теленәң синонимдар һүзлеге / ред. Т.М. Ғарипов. Өфө : БКН, 1966. 271 б.
22. *Ураксин З.Ф.* Башкорт теленәң синонимдар һүзлеге. Өфө, 1985. 164 б.
23. *Әхтәмөв М.Х.* Башкорт теленәң омонимдар һүзлеге. Өфө : Башкнигоиздат, 1966. 141 б.
24. *Әхтәмөв М.Х.* Башкорт теленәң омонимдар һүзлеге. Өфө : Башкир. кн. изд-во, 1986. 141 б.
25. *Әхтәмөв М.Х.* Башкорт теленәң антонимдар һүзлеге. Өфө : ИИЯЛ БФАН СССР, 1973. 147 б.
26. *Ураксин З.Ф., Надришина Ф.А., Йосопов Х.Ф.* Башкортса-русса фразеологик һүзлек. Өфө : БКН, 1973. 167 б.
27. *Ураксин З.Г.* Русско-башкирский фразеологический словарь / под ред. Э.Р. Тенишева. М. : Рус. яз., 1989. 404 с.
28. *Ураксин З.Ф.* Башкорт теленәң фразеологик һүзлеге. Өфө : Китап, 1996. 290 б.
29. *Уразбаева З.Г.* Словарь аффиксальных морфем башкирского языка / отв. ред. З.Г. Ураксин. Уфа : Гилем, 2004. 82 с.
30. *Хисамитдинова Ф.Ф., Ишеголова А.М.* Башкортса-русса кушма һүззәр һәм һүзбәйләнештәр һүзлеге. Өфө : ИИЯЛ УНЦ РАН, 2007. 80 б.
31. *Историко-этимологический словарь башкирского языка* / авт.-сост. Т.М. Ғарипов, Ш.В. Нафиков. Вып. 2: Двухфонемные моносиллабы с согласными инициалами, разд. 1. Уфа : Вагант, 2009. 27 с.
32. *Бейешев Ә.Ф.* Башкорт телендә йөрөгән ғәрәп һәм фарсы һүззәре. Өфө : ТТӘИ РФА ӨҒҮ, 2009. 137 б.
33. *Сиразитдинов З.Ә.* Дауыт Юлтый әсәрзәренәң йышлык һүзлеге. Өфө : ТТӘИ РФА ӨҒҮ, 1995. 292 б.
34. *Сиразитдинов З.Ә.* Башкорт теленәң йышлык һүзлеге: Т. 1 (фәнни әзәбиәт буйына) / Яуаплы ред. З.Ғ. Ураксин. Өфө : Гилем, 1997. 330 б.
35. *Кусямова Т.Х.* Башкорт исемдәре. Өфө : Башкнигоиздат, 1976. 104 б.
36. *Хисамитдинова Ф.Ф., Төпәев С.Х.* Төрки сығанаклы һәм төрки элементлы башкорт исемдәре. Өфө : Китап, 2006. 120 с.
37. *Сулейманова Р.А.* Башкирско-русский словарь-справочник личных имен и фамилий. Уфа : ИИЯЛ УНЦ РАН, 2013. 364 с.
38. *Башкорт* АССР-ының топонимдар һүзлеге / төз. А.А. Камалов, Р.З. Шәкүров, З.Ғ. Ураксин, М.Ф. Хисматов ; ред. Т.М. Ғарипов һ.б. Өфө : Башкнигоиздат, 1980. 200 б.

39. *Хисамитдинова Ф.Г.* Географические названия Башкортостана. Словарь. Уфа : БГПИ, 1992. 104 с.; 2-е изд., испр. и дополн. Уфа, 1994. 109 с.
40. *Русско-башкирский* словарь-справочник названий населенных пунктов Республики Башкортостан / сост. Ф.Г. Хисамитдинова и др. Уфа : ИИЯЛ УНЦ РАН, 2000. 162 с.
41. *Хисамитдинова Ф.Г., Сиразитдинов З.А.* Русско-башкирский словарь-справочник названий населенных пунктов Республики Башкортостан. Уфа : Китап, 2001. 319 с.
42. *Русско-башкирский* словарь водных объектов РБ / сост. Ф.Г. Хисамитдинова, Р.З. Шакуров, З.А. Сиразитдинов, Ю.Х. Юлдашбаев. Уфа : Китап, 2005. 256 с.
43. *Хисамитдинова Ф.Г., Сиразитдинов З.А., Суфьянова Н.Ф.* Русско-башкирский словарь названий улиц городов Республики Башкортостан. Уфа : ИИЯЛ УНЦ РАН, 2008. 310 с.
44. *Назыева Р.Н.* Башкорт теленен этнолингвистика һүзлеге. Өфө : Китап, 2002. 174 б.
45. *Баһауетдинова М.И.* Туған телем — байлығым: (Башкортса-русса этнографик терминдар һүзлеге). Өфө : Китап, 2000. 120 б.
46. *Багаутдинова М.И.* Башкирско-русский словарь этнокультуроведческой лексики. Уфа : Китап, 2003. 136 с.
47. *Багаутдинова М.И.* Башкирско-русский словарь этнокультурологической лексики. Уфа : Китап, 2012. 148 с.
48. *Сөләймәнова Л.Р.* Башкорт теленен үлем йолаһы лексикаһы: башкортса-русса һүзлек. Өфө : ИИЯЛ УНЦ РАН, 2005. 80 б.
49. *Батыршина Г.Р.* Башкирско-русский словарь лексики родинного обряда. Уфа : Деловая династия, 2008. 56 с.
50. *Каримова Р.Н.* Башкирско-русский словарь терминов ткачества и рукоделия. Уфа : ИИЯЛ УНЦ РАН, 2013. 122 с.
51. *Каримова Р.Н.* Башкортса-урысса, урысса-башкортса халык медицинаһы терминдары һүзлеге. Өфө : Китап, 2005. 120 б.
52. *Хисамитдинова Ф.Г.* Башкирская мифология. Словарь-справочник. Уфа : Гилем, 2002. 130 с.
53. *Хисамитдинова Ф.Г.* Мифологический словарь башкирского языка. М. : Наука, 2010. 455 с.
54. *Башкорт* теленен һүзлеге: 2 томда / ред. Ә.Ф. Бейешев. М. : Русский язык; Дигора, 1993. Т. 2.
55. *Академический* словарь башкирского языка : в 10 т. / под ред. Ф.Г. Хисамитдиновой. Уфа : Китап, 2011–2018.
56. *Ишегулова А.М.* Академический словарь башкирского языка // Вопросы лексикографии. 2018. № 14. С. 68–79. DOI: 10.17223/22274200/14/4
57. *Язафарова Г.Н.* Новейшая тюркская лексикография (о новом типе толковых словарей) // Северо-Восточный гуманитарный вестник. 2019. № 1 (26). С. 77–85. DOI: 10.25693/SVG.V.2019.01.26.010.
58. *Машинный фонд башкирского языка.* mfb12.ru

59. Юлдашев А.А. Принципы составления тюркско-русских словарей. М. : Наука, 1972. 416 с.

60. Хисамитдинова Ф.Г. О разработке словаря русских заимствований башкирского языка // Тюркское языкознание XXI века: лексикология и лексикография : материалы Междунар.науч.-практ. конф. (Казань, 10–11 сентября, 2019). Казань : КФУ, 2019. С. 281–285.

61. Хисамитдинова Ф.Г., Нафиков Ш.В. Об этимологическом словаре башкирского языка // Научное обозрение Саяно-Алтая. 2017. № 3 (19). С. 84–89.

The Institute of History, Language and Literature of the Ufa Federal Research Centre of the Russian Academy of Sciences as One of the Centers for Turkic Lexicography

Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography, 2020, 18, pp. 181–198.

DOI: 10.17223/22274200/18/10

Firdaus G. Khisamitdinova, Gulnaz N. Yagafarova, Institute of History, Language and Literature of the Ufa Federal Research Centre of the Russian Academy of Sciences (Ufa, Russian Federation). E-mail: hisamitdinova@list.ru / rishrinat@mail.ru

Keywords: Turkology, lexicography, Bashkir language, Institute of History, Language and Literature of UFRC RAS.

The article presents the results of the lexicographic work of the Department of Linguistics of the Institute of History, Language and Literature of the Ufa Federal Research Centre of the Russian Academy of Sciences over the past century. From the moment of the creation of the Institute, the lexicographic work has become one of the main in its activities. The efforts of the Institute staff have created and are still creating numerous dictionaries related to various lexicographic types. Among them are spelling dictionaries that codify the literary norms of the language, terminological dictionaries that cover various branches of science, technology and production, they laid the foundations of a new scientific terminology and scientific style of the Bashkir language. Today, there are more than sixty Bashkir terminological dictionaries. Bilingual and multilingual dictionaries are designed to meet the needs of bilingual and multilingual readers, educational dictionaries meet the didactic objectives. The dialectological dictionaries contain especially valuable information on the peculiarities of dialects of the Bashkir language. A lot of semasiological and word-formation dictionaries help to establish roots and semantic features of the Bashkir language. Creating onomastic dictionaries is one of the priorities in the activities of the Institute. Among the dictionaries on ethnolinguistics, dictionaries of mythological vocabulary stand out, where for the first time in Turkology lexemes on the mythology of the people are presented. In the Department of Linguistics, there is a card file of standard and dialect vocabulary of the Bashkir language. Its volume is over 3 million units. The card file was accumulated as a result of linguistic expeditions of different years. The card file is replenished to this day. Based on its materials, full explanatory dictionaries were published, first a monolingual two-volume dictionary (1993), then a multilingual ten-volume *Academic Dictionary of the Bashkir Language* (2011–2018). The dictionaries are designed to help comprehend the secrets of the native language. An important role is played by modern electronic dictionaries. It

was the Department of Linguistics (with its dictionary, dialectology and toponymy sectors in different years) that predominantly prepared and published these lexicographic works. In recent years, the Department's staff have been compiling an etymological dictionary of the Bashkir language. The article also describes the lexicographic publications in terms of their significance in the spiritual culture of the Bashkir people. The article notes outstanding Bashkir lexicographers, whose dedicated work allowed the Institute of History, Language and Literature to become one of the recognized centers for Turkic lexicography.

References

1. Khisamitdinova, F.G. & Yagafarova, G.N. (2011) Vvedenie [Introduction]. In: Khisamitdinova, F.G. (ed.) *Akademicheskii slovar' bashkirskogo yazyka: v 10 t.* [Academic Dictionary of the Bashkir Language: in 10 volumes]. Vol. I. Ufa: Kitap. pp. 24–37.
2. *Bashkortostan*. (1922) 129–131. (In Arabic script).
3. Vil'danov, G.F. (1924) Bashkirskiy yazyk [The Bashkir language]. *Belem*. 3–4. pp. 52–53. (In Arabic script).
4. Takhirov, N. (1926) *Bashkir Dictionary*. Ufa: Bashkniga. (In Bashkir).
5. Farkhshatov, M.N. (2012) *80 let v nauchnom poiske: Institut istorii, yazyka i literatury Ufimskogo nauchnogo tsentra Rossiyskoy akademii nak* [80 years in scientific search: Institute of History, Language and Literature of the Ufa Scientific Center of the Russian Academy of Science]. Ufa: Institute of History, Language and Literature of the Ufa Scientific Center of the Russian Academy of Sciences.
6. Dmitriev, N.K. (1950) *Bashkir Grammar*. Ufa: Bashkortostan kitap neshriete. (In Bashkir).
7. Akhmerov, K.Z. et al. (eds) (1958) *Bashkirsko-russkiy slovar'*. *Okolo 22 000 slov. S pril. kratkogo ocherka grammatiki bashk. yaz.* [Bashkir-Russian dictionary. About 22,000 words. With a brief outline of Bashkir grammar]. Moscow: Institute of History, Language and Literature of the Bashkir Branch of the USSR Academy of Sciences.
8. Ekhmerov, K.Z. (ed.) (1942) *Spelling skills of Bashkir foreign language*. Ufa: Bashgosizdat. (In Bashkir).
9. Ekhmerov, K.Z. (1952) *Bashkir Foreign Language Spelling: A Second Edition Designed and Completed for Primary and Secondary Schools*. Moscow: Sit hem ili huzlekter gosudarstvo izdatel'stvo. (In Bashkir).
10. Suf'yanova, N.F. & Ishmokhmetov, Z.K. (2002) *Bashkir Spelling Skills*. Ufa: Bashkortostan entsiklopediyahy. (In Bashkir).
11. Kakharmanov, G.G. (2002) *Bashkir lexicon and terminology: Textbook*. Sterletamak: SDPI. (In Bashkir).
12. Kakharmanov, G.G. (2002) *Bashkir terminology. The experience of historical-linguistic interpretation*. Ufa: Gilem. (In Bashkir).
13. Dmitriev, N.K., Akhmerov, K.Z. & Baishev, T.G. (eds) (1948) *Russko-bashkirskiy slovar'* [Russian-Bashkir Dictionary]. Moscow: GIZ.

14. Ekhmerov K.Z. et al. (eds) (1958) *Russian-Bashkir Dictionary*. Moscow: Gos. izd-vo in. i nats. slovary. (In Bashkir).
15. Akhmerov, K.Z. (ed.) (1964) *Russko-bashkirskiy slovar'. 46 000 slov* [Russian-Bashkir dictionary. 46,000 words]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya.
16. Meksutova, N.Kh. & Ishbulatov, N.Kh. (eds) (1967) *The Dictionary of Bashkir Dialects*. Vol. 1. Ufa: Institute of History, Language and Literature of the Bashkir Branch of the USSR Academy of Sciences. (In Bashkir).
17. Meksutova, N.Kh. & Ishbulatov, N.Kh. (eds) (1970) *The Dictionary of Bashkir Dialects*. Vol. 2. Ufa: Institute of History, Language and Literature of the Bashkir Branch of the USSR Academy of Sciences. (In Bashkir).
18. Meksutova, N.Kh. & Ishbulatov, N.Kh. (eds) (1987) *The Dictionary of Bashkir Dialects*. Vol. 3. Ufa: Institute of History, Language and Literature of the Bashkir Branch of the USSR Academy of Sciences. (In Bashkir).
19. Dilmekhemetov, M.I. (ed.) (2002) *Dialectological dictionary of the Bashkir language*. Ufa: Kitap. (In Bashkir).
20. Khisamitdinova, F.G., Dil'mukhametov, M.I. & Khadyeva, R.N. (eds) (2005) *Dialektologicheskiy atlas bashkirskogo yazyka* [Dialectological atlas of the Bashkir language]. Ufa: Gilem.
21. Uraksin, Z.G. (1966) *Synonyms of the Bashkir language*. Ufa: BKN. (In Bashkir).
22. Uraksin, Z.G. (1985) *Synonyms of the Bashkir language*. Ufa: Bashkirskoe knizhnoe izdatel'stvo. (In Bashkir).
23. Ekhtemov, M.Kh. (1966) *Homonyms of the Bashkir language*. Ufa: Bashknigoizdat. (In Bashkir).
24. Ekhtemov, M.Kh. (1986) *Homonyms of the Bashkir language*. Ufa: Bashkirskoe knizhnoe izdatel'stvo. (In Bashkir).
25. Ekhtemov, M.Kh. (1973) *Antonyms of the Bashkir language*. Ufa: Institute of History, Language and Literature of the Bashkir Branch of the USSR Academy of Sciences. (In Bashkir).
26. Uraksin, Z.G., Nadrshina, F.A. & Yosopov, Kh.G. (1973) *Bashkir-Russian phraseological dictionary*. Ufa: BKN. (In Bashkir).
27. Uraksin, Z.G. (1989) *Russko-bashkirskiy frazeologicheskiy slovar'* [Russian-Bashkir phraseological dictionary]. Moscow: Rus.yaz.
28. Uraksin, Z.G. (1996) *Bashkir phraseological dictionary*. Ufa: Kitap. (In Bashkir).
29. Urazbaeva, Z.G. (2004) *Slovar' affiksalykh morfem bashkirskogo yazyka* [Dictionary of affixal morphemes of the Bashkir language]. Ufa: Gilem.
30. Khisamitdinova, F.G. & Isherolova, A.M. (2007) *Bashkir-Russian dictionary of mixed words and phrases*. Ufa: Institute of History, Language and Literature of the Ufa Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. (In Bashkir).
31. Garipov, T.M. & Nafikov, Sh.V. (2009) *Istoriko-etimologicheskiy slovar' bashkirskogo yazyka* [Historical and etymological dictionary of the Bashkir language]. Vol. 2. Pt. 1. Ufa: Vagant.
32. Beyeshev, E.G. (2009) *The Persian translation into the Bashkir language*. Ufa: TTEI RFA OGY. (In Bashkir).

33. Sirazitdinov, Z.E. (1995) *Frequency dictionary of Daut Yul'tyev*. Ufa: TTEI RFA OGY. (In Bashkir).
34. Sirazitdinov, Z.E. (1997) *Frequency dictionary of the Bashkir language*. Vol. 1. Ufa: Gilem. (In Bashkir).
35. Kusimova, T.Kh. (1976) *Bashkir names*. Ufa: Bashknigoizdat. (In Bashkir).
36. Khisamitdinova, F.G. & Tepeeov, S.Kh. (2006) *Bashkir names with Turkic syllables and Turkic elements*. Ufa: Kitap. (In Bashkir).
37. Suleymanova, R.A. (2013) *Bashkirsko-russkiy slovar'-spravochnik lichnykh imen i familiy* [Bashkir-Russian dictionary-reference book of personal names and surnames]. Ufa: Institute of History, Language and Literature of the Ufa Scientific Center of the Russian Academy of Sciences.
38. Garipov, T.M. (ed.) (1980) *Dictionary of toponyms of the Bashkir ASSR*. Ufa: Bashknigoizdat. (In Bashkir).
39. Khisamitdinova, F.G. (1994) *Geograficheskie nazvaniya Bashkortostana. Slovar'* [Geographic names of Bashkortostan. Dictionary]. 2nd ed. Ufa: Bashkir State Pedagogical Institute.
40. Khisamitdinova, F.G. et al. (2000) *Russko-bashkirskiy slovar'-spravochnik nazvaniy naselennykh punktov Respubliki Bashkortostan* [Russian-Bashkir dictionary-reference book of names of settlements of the Republic of Bashkortostan]. Ufa: Institute of History, Language and Literature of the Ufa Scientific Center of the Russian Academy of Sciences.
41. Khisamitdinova, F.G. & Sirazitdinov, Z.A. (2001) *Russko-bashkirskiy slovar'-spravochnik nazvaniy naselennykh punktov Respubliki Bashkortostan* [Russian-Bashkir dictionary-reference book of names of settlements of the Republic of Bashkortostan]. Ufa: Kitap.
42. Khisamitdinova, F.G., Sirazitdinov, Z.A., Shakurov, R.Z. & Yuldashbaev, Yu.Kh. (2005) *Russko-bashkirskiy slovar' vodnykh ob'ektov RB* [Russian-Bashkir dictionary of water bodies of the Republic of Bashkortostan]. Ufa: Kitap.
43. Khisamitdinova, F.G., Sirazitdinov, Z.A. & Suf'yanova, N.F. (2008) *Russko-bashkirskiy slovar' nazvaniy ulits gorodov Respubliki Bashkortostan* [Russian-Bashkir dictionary of street names in cities of the Republic of Bashkortostan]. Ufa: Institute of History, Language and Literature of the Ufa Scientific Center of the Russian Academy of Sciences.
44. Khazyeva, R.N. (2002) *Bashkir ethno-linguistic dictionary*. Ufa: Kitap. (In Bashkir).
45. Bahauetdinova, M.I. (2000) *Native language-wealth: (Bashkir-Russian dictionary of ethnographic terms)*. Ufa: Kitap. (In Bashkir).
46. Bagautdinova, M.I. (2003) *Bashkirsko-russkiy slovar' etnokul'turovedcheskoy leksiki* [Bashkir-Russian Dictionary of Vocabulary of Ethnoculture Studies]. Ufa: Kitap.
47. Bagautdinova, M.I. (2012) *Bashkirsko-russkiy slovar' etnokul'turologicheskoy leksiki* [Bashkir-Russian dictionary of ethnocultural vocabulary]. Ufa: Kitap.
48. Seleymenova, L.R. (2005) *Traditional vocabulary of the Bashkir language: Bashkir-Russian dictionary*. Ufa: Institute of History, Language and Literature of the Ufa Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. (In Bashkir).

49. Batyrshina, G.R. (2008) *Bashkirsko-russkiy slovar' leksiki rodinnogo obryada* [Bashkir-Russian dictionary of native rite vocabulary]. Ufa: Delovaya dinastiya.
50. Karimova, R.N. (2013) *Bashkirsko-russkiy slovar' terminov tkachestva i rukodeliya* [Bashkir-Russian dictionary of terms of weaving and needlework]. Ufa: Institute of History, Language and Literature of the Ufa Scientific Center of the Russian Academy of Sciences.
51. Kerimova, R.N. (2005) *Bashkir-Russian, Russian-Bashkir folk dictionary of medical terms*. Ufa: Kitap. (In Bashkir).
52. Khisamitdinova, F.G. (2002) *Bashkirskaia mifologiya. Slovar'-spravochnik* [Bashkir mythology. Reference dictionary]. Ufa: Gilem.
53. Khisamitdinova, F.G. (2010) *Mifologicheskii slovar' bashkirskogo yazyka* [Mythological dictionary of the Bashkir language]. Moscow: Nauka.
54. Beyeshev, E.G. (ed.) (1993) *Dictionary of the Bashkir language: in 2 volumes*. Vol. 1. Moscow: Russkiy yazyk; Digora. (In Bashkir).
55. Khisamitdinova, F.G. (ed.) (2011–2018) *Akademicheskii slovar' bashkirskogo yazyka: v 10 t.* [Academic dictionary of the Bashkir language: in 10 volumes]. Vol. 10. Ufa: Kitap.
56. Ishegulova, A.M. (2018) The Academic Dictionary of the Bashkir Language. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 14. pp. 68–79. (In Russian). DOI: 10.17223/22274200/14/4
57. Yagafarova, G.N. (2019) Noveyshaya tyurkskaya leksikografiya (o novom tipe tolkovykh slovarey) [The latest Turkic lexicography (about a new type of explanatory dictionaries)]. *Severo-Vostochnyy gumanitarnyy vestnik*. 1 (26). pp. 77–85. DOI: 10.25693/SVG.V.2019.01.26.010
58. *The Machine Fund of the Bashkir Language*. [Online] Available from: <http://mfbl2.ru/>.
59. Yuldashev, A.A. (1972) *Printsipy sostavleniya tyurksko-russkikh slovarey* [The principles of compiling Turkic-Russian dictionaries]. Moscow: Nauka.
60. Khisamitdinova, F.G. (2019) [On the development of a dictionary of Russian borrowings of the Bashkir language]. *Tyurkskoe yazykoznanie XXI veka: leksikologiya i leksikografiya* [Turkic linguistics of the 21st century: lexicology and lexicography]. Proceedings of the International Conference. Kazan. 10–11 September 2019. Kazan: Kazan Federal University. pp. 281–285. (In Russian).
61. Khisamitdinova, F.G. & Nafikov, Sh.V. (2017) About the Etymological Dictionary of the Bashkir Language. *Nauchnoe obozrenie Sayano-Altaya*. 3 (19). pp. 84–89. (In Russian).